

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКАЗОК О.

УАЙЛЬДА

Сергеева О.Д.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В статье выявлены, описаны и проанализированы лингвистические особенности сказок Оскара Уайльда.

Ключевые слова: английская сказка; художественный стиль автора; лингвистические особенности; эстетика; стилизация.

Сказки Оскара Уайльда не утратили своей яркости и актуальности по сей день, так как очень напоминают христианские притчи о спасении через любовь и самопожертвование. Они дарят нам мудрые мысли, яркие образы, запоминающиеся афоризмы.

Сказки аллегоричны, т.е. построены на иносказании. Именно этот прием позволил Уайльду зашифровать, спрятать истинный смысл познания добра и зла. О. Уайльд создает оригинальные собственные сказки, в которых он изображает условные страны и время, но при этом можно узнать конкретные картины жизни тогдашнего английского общества. Феномен его сказок, отличающихся интеллектуальной сложностью, стилистической и символической многозначностью, все еще до конца не разгадан.

Материалом для исследования лингвистических особенностей послужили аутентичные англоязычные тексты сказок «The Happy Prince», «The Nightingale and the Rose», «The Selfish Giant», «The Devoted Friend», «The Remarkable Rocket» из сборника «The Happy Prince» and other tales».

Лингвистические особенности сказок создают неповторимую общую атмосферу и задают ритм повествованию.

Например, чтобы достичь особой выразительности в тексте сказки «The Nightingale and the Rose» автор использовал инверсию: «*She will dance so lightly that her feet will not touch the floor, and the courtiers in their gay dresses will throng round her. But with me she will not dance, for I have no red rose to give her* » [5, с. 20].

Использование таких фонетических средств, как повторение одних и тех же слов и даже предложений, повышает общую экспрессию речи, создает особый ритм фразы или целого смыслового фрагмента, например: «*Give me a red rose*», *she cried*, «*and I will sing you my sweetest song*»; «*and louder and louder grew her song*» [5, с. 21-23].

Анализ синтаксиса текста показывает, что автор употребляет разные по структуре предложения: простые или сложные: «*And the marvellous rose became crimson*», «*But the winter has chilled my veins, and the frost has nipped my buds, and the storm has broken my branches, and I shall have no roses at all this year.*»; восклицательные и вопросительные, прямую речь, диалоги: «– *Why is he weeping?*» «– *For a red rose!*» [4]. Чтобы передать душевное состояние Соловья, тончайшие оттенки его настроения, О. Уайльд использовал вокативные предложения: «*Come back! come back!*» [4].

В очень небольшую по объему сказку «The Selfish Giant» автору удалось вложить глубокие идеи. Прочитав ее, сразу видна аллюзия на Библейский сюжет: «*For on the palms of the child's hands were the prints of two nails, and the prints of two nails were on the little feet*» [5, с. 30].

Чтобы показать борьбу добра и зла в сказке автор использует прием антитезы: *Spring – Autumn, Little children – the Giant, Little children – high walls, The beautiful garden – a dusty road, full of stones.*

.

Главные герои сказок О.Уайльда – это персонифицированные природные объекты и явления – создают в сказках впечатляющую реальность: «... *the trees forgot to blossom...*», «*Once a flower put its head out from the grass, but when it saw...it went off to sleep*», «*The only people who were pleased were the Snow and the Frost*», «*The Hail was dressed in grey and his breath was ice*», «*The Snow and The Frost danced*» [5, с. 27].

Если проанализировать звуковую выразительность, то можно выделить аллитерацию: «*The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games to listen to them*», «*He was wrapped in furs and he roared all day and blew the chimney-pots down and every three hours he rattled on the roof*» [5, с. 25].

На повторах и параллельных синтаксических конструкциях построены предложения в сказке: «*for ever and ever*», «*How happy we are here!*», «*How happy we were there*», «*You let me play in your garden, today you shall come to my garden*», «*...looked and looked*» [5, с. 28-30].

Почти в каждой сказке О. Уайльда есть сад. В следующей сказке «*The Devoted Friend*» из сборника «*The Happy Prince*» and other tales» при описании сада автор пользуется очень своеобразной палитрой. В системе прилагательных, метафор и сравнений, противопоставлений, которые применяет Оскар Уайльд, господствуют цветы и их ароматы: «*Sweet-Williams grew there, and Gilly-flowers, and Shepherd's-purses, and Fair-maids of France. There were damask Roses, and yellow Roses, lilac Crocuses and gold, purple Violets and white. Columbine and Ladysmock, Marjoram and Wild Basil, the Cow-slip and the Flower-de-Luce, the Daffodil and the clove-Pink bloomed or blossomed in their proper order as the months went by, one flower taking another flower's place, so that there were always beautiful things to look at, and pleasant odours to smell*» [5, с. 32].

Автор назвал свою самую любимую сказку «Преданный друг», подразумевая двойное толкование значения слова «преданный». Преданный друг – это такой друг, который нужен каждому человеку, который не предаст, не оставит в сложной ситуации, не бросит в беде, разделит печаль и радость. Совсем противоположный смысл вложен в словосочетание «преданный друг», вынесенное в название сказки, после прочтения которой становится понятно, что друг оказался предателем. Следовательно, название «Преданный друг» – это злая ирония, так как Мельник без всякого зазрения совести использовал это звание в своих целях, став причиной смерти своего «друга». Писатель видит красоту в преданном и самоотверженном Гансе. Но за красотой, по мысли О. Уайльда, всегда скрывается трагическое. В сказке изображена трагедия доверчивого человека, не осознающего зла, царящего в мире, где благоденствуют богачи. Выразительность речи усиливают лексические повторы: «*My own garden is my own garden*», «*Swallow, Swallow, little Swallow*» [5, с. 23-26]. Они придают речи эмоционально-экспрессивную окраску.

В сказке «The Remarkable Rocket» можно проследить использование таких языковых средств, как звукоподражания: «– *Ahem! ahem!*», «*Fizz! Fizz! Fizz!*», «*Bang! Bang!*». В качестве восклицания, выражающего восторг, эмоции используются восклицательные междометия: «*Huzza! Huzza!*», «*Humbug! Humbug!*».

Лингвистические особенности сказок О. Уайльда проявляются в простых и сложных предложениях, параллельных синтаксических конструкциях, повторах, противопоставлениях, сравнениях, в рядах однородных членов предложения. Они создают неповторимую общую атмосферу. Глубокие идеи О. Уайльда превращаются в сказочную форму, но все же своей сути не меняют.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенко, В. Паломник в страну прекрасного // Уайльд О. Избранное. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1990. – 20 с.
2. Демидова, М.П., Моложай, Г.Н. Лингвистический анализ текста / М.П. Демидова, Г.Н. Моложай. – Мн.: Выш. шк., 1988. – 191 с.
3. Маслова, В.А. Филологический анализ художественного текста / В.А. Маслова. – Мн.: Універсітэцкае, 2000. – 173 с.
4. Уайльд, О. Избранное: Пер. с англ. / Вступ. Статья и коммент. А. Зверева; Ходуж. В. Орлов. – М.: Худож. лит., 1986. – 639 с.
5. Уайльд, О. Сказки. На англ. и русск. яз. – М.: ОАО Издательство «Радуга», 2000. – 320 с.